

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ПРОБЛЕМА ЯЗЫКОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ И РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В  
СОВРЕМЕННЫХ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ КОМПЛЕКТАХ ПО  
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Перевознюк Риммы Рифхатовны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. фил. наук

\_\_\_\_\_

дата, подпись

М.В. Золотарев

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2021 год

**Введение.** *Актуальность настоящего исследования* обусловливается необходимостью изучения способов формирования стереотипов, которые бессознательно и осознанно оказывают влияние на мировосприятие обучающегося в результате восприятия им текстов и материалов в учебно-методических комплектах по английскому языку. Тематическое содержание современных УМК во многом определяет характер формирования и развития языковой идентичности в процессе овладения иностранным языком.

*Объектом исследования* являются особенности репрезентации языковой личности носителя языка, представленные в учебно-методических комплектах по английскому языку.

*Предмет исследования* – средства репрезентации языковой идентичности в аутентичных и отечественных учебных комплектах по английскому языку.

*Цель исследования* – провести анализ содержания и способов репрезентации языковой идентичности в современных учебно-методических комплектах по английскому языку.

*Гипотеза* исследования заключается в том, что аутентичные учебно-методические комплекты по английскому языку более полно отражают языковую идентичность современного носителя английского языка, чем отечественные учебные материалы.

*Задачи исследования:*

1. Описать современные научные подходы к понятиям «языковая идентичность» и «репрезентация», рассмотреть методы изучения способов репрезентации языковой идентичности в учебно-методических комплектах по английскому языку;
2. Изучить англоязычные УМК с целью определения основных характеристик языковой идентичности носителей языка и иноязычных действующих лиц;
3. Изучить особенности репрезентации языковой личности на материалах отечественных УМК по английскому языку;

4. Провести критериальный анализ текстов УМК по английскому языку с целью выявления ключевых языковых механизмов репрезентации языковой идентичности.

*Методы исследования.* В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: комплексный лингвистический анализ текста, контент-анализ, интертекстуальный анализ, локальная интерпретация текста, количественный метод анализа данных.

*Методологическая и теоретическая база исследования.* В основу данного исследования легли научные труды таких ученых-исследователей, как Ю.Е. Алешиной, М.М. Бахтина, Ш. Берна, О.А. Ворониной, Е.А. Каркищенко, Н.В. Осетровой и др.

*Материалы исследования:*

1. УМК «New Headway Elementary, Beginner», Liz and John Soars;
2. УМК «English File» Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig;
3. УМК «Английский язык. Brilliant» Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой;
4. УМК «Enjoy English» М.З. Биболевой.

*Научная новизна исследования* обуславливается тем, что впервые был проанализирован ряд учебно-методических комплектов зарубежных и отечественных издательств с целью определения, каким образом тексты, представленные в них, репрезентируют языковую идентичность носителя английского языка.

*Теоретическая значимость исследования* заключается в разработке и апробировании методики лингвистического анализа УМК с точки зрения репрезентации языковой идентичности в лингвистике и методике преподавания иностранного языка.

*Практическая значимость* работы заключается в возможности использования полученных теоретических и эмпирических данных в разработке университетских курсов, связанных с проблематикой языковой идентичности и репрезентации; результаты исследования могут оказаться полезными при

изучении таких дисциплин как «Теория и методика преподавания иностранного языка», «Введение в языкознание».

*Структура исследования:* Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения и списка использованных источников. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе «Теоретические основы исследований проблемы языковой идентичности и репрезентации» описываются основные современные подходы к изучению понятий «языковая идентичность» и «репрезентация» в лингвистике, психолингвистике и существующие трактовки данных понятий.

Во второй главе «Анализ аспектов языковой идентичности в современных учебно-методических комплектах по английскому языку» описываются результаты лингвистического анализа зарубежных и отечественных учебно-методических комплектов по английскому языку на предмет выявления основных средств и механизмов репрезентации языковой идентичности.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и намечаются перспективы дальнейших научных разработок в области изучения способов формирования языковой идентичности.

### **Основное содержание.**

Впервые в гуманитарных исследованиях термин «идентичность» стал использоваться в XVI веке, однако, универсального определения данного понятия вплоть до настоящего времени не существует. Исследователи сходятся во мнении, что идентичность необходимо рассматривать в 2 аспектах: как с позиции индивида, так и социума. В первом случае речь идет о том, что человека объединяет с окружением и в чем заключаются различия, во втором случае – о принадлежности к определенной (общественной) группе. Необходимо отметить, что на мировоззрение человека и его самоопределение оказывают влияние различные факторы, одним из важнейших из которых представляется язык, что обусловило появление такого понятия, как языковая идентичность. В широком смысле, ее можно рассматривать в качестве

идентификации человека с определенным языком или носителями данного языка. При этом у некоторых людей может обнаруживаться 2 или более языковых идентичностей, прежде всего, это касается билингвов. Также в гуманитарных исследованиях под языковой идентичностью может пониматься принадлежность индивида к определенной языковой группе, что подразумевает возможность изменения идентичности в течение жизни.

Представляется уместным отметить важность глобализационных тенденций, которые проявляются в процессе межкультурного общения и влияют на процесс формирования и репрезентации идентичности, в том числе и языковой идентичности. Среди ученых, занимающихся проблемой влияния глобализации на формирование идентичности, существует множество точек зрения. Процессы глобализации являются неотъемлемой частью современной эпохи, однако, невозможно, на наш взгляд, с уверенностью утверждать, что они оказывают только положительное или негативное влияние на процесс формирования идентичности. Именно благодаря глобализации идентичность воспринимается как ценность, заслуживающая бережного к себе отношения.

Таким образом, идентичность представляется уместным трактовать как динамическую структуру, которая в современном мире воспринимается как некая ценность. Помимо этого, важно, по нашему мнению, подчеркнуть, что идентичность необходимо рассматривать как с позиции индивида, так и социума. Прежде всего, идентичность отражает степень нашей схожести с другими людьми, но кроме того – и существующие различия. Соответственно, посредством идентичности складывается понятие «мы», и наша принадлежность к конкретной группе. Другими словами, идентичность является определением себя или других в том, кто «я» или кто «мы», т.е. идентичность рассматривается через выбор.

В настоящее время понятие «репрезентация» получила достаточно широкое распространение в различных гуманитарных направлениях. Большинство исследователей подчеркивают знаковый, символический характер данного явления, и рассматривают репрезентацию в качестве опосредованного

представления человека (в сознании) образов определенных объектов, его свойств, характеристик, взаимосвязей. Также данное понятие можно рассматривать и в качестве результата познавательной деятельности человека, иными словами, репрезентация – это представление человеком познаваемого явления через определенных посредников, к которым относятся различные модели и символы, включая языковые. Несмотря на то, что данный термин получил наиболее широкое распространение в таких науках, как философия, культурология и др. социальных дисциплинах, в настоящее время он достаточно активно употребляется и в лингвистике.

Проблема репрезентации является предметом многочисленных дискуссий также в рамках изучения способа бытия искусства и онтологического элемента изображения. Некоторые исследователи утверждают, что посредством репрезентации «изображение получает свою собственную реальность», «бытийную валентность», и, благодаря изображению, первообраз воспринимается именно в качестве первообраза. В целом произведение искусства рассматривается в качестве бытийного процесса, в котором вместо абстракций функционируют представления, игры, изображения и репрезентации, прежде всего, в форме знаков и символов, которые позволяют чему-либо «быть в наличии».

В лингвистической науке используется общеизвестная интерпретация термина «репрезентация», которая рассматривается в качестве выражения чего-либо (феномена, события, явления, понятия и т.д.) посредством чего-либо или, иными словами, представления познаваемого явления посредством языковых символов или систем. Также в лингвистике представление о репрезентации эквивалентно «конститутивной функции знака, которая задаёт знак и сама предстаёт как знаковый феномен». Существует понятие о вторичности репрезентации относительно присутствия, так как репрезентация – это что-то вроде замещения сущности, наше представление о ней. С целью репрезентации окружающего мира в различных текстах употребляются различные стилистические средства, которые можно классифицировать на

изобразительные и выразительные.

Итак, репрезентация языковой идентичности в дискурсе носителей языка может осуществляться различными способами: с помощью лексических и фонетических средств.

#### 1. Лексические средства

На сегодняшний день наибольшее распространение получили два главных подхода к определению лексики идентичности: сравнение научной и наивной картин мира, с целью выделения основных, явных уровней идентичности и непосредственно лингвистический, который акцентирует внимание на конкретных языковых приметах лексики идентичности.

В центре словаря идентичности располагается непосредственно номинативная лексика, которая отвечает за объективную категоризацию социума: мать, мужчина, врач, учитель, продавец, русский, украинец и др. Дополняют данный словарь лексемы, в значении которых отмечается интеграция семантики социальной категоризации (денотативные компоненты лексического значения слова) и эмотивно-оценочная семантика (коннотативные элементы): матушка, батюшка и др.

Помимо этого, достаточно актуальным остается вопрос о вхождении в лексическую группу идентичности определенных существительных, которые называют качества, черты, особенности, те или иные признаки человека: бородач, меломан. Это обусловлено тем, что некоторые подобные слова можно отнести к переходной зоне между словарем идентичности и словарем характеристики, так как в их семантике отмечается сливание смыслов принадлежности к социальной группе и свойств, качеств человека.

В целом, можно выделить следующие группы лексем, которые используются для самоидентификации носителей языка:

- лексемы, которые определяют периоды жизни (возраст);
- лексемы, которые определяют религиозную принадлежность;
- лексемы, которые определяют гендерную принадлежность;
- лексемы, которые определяют профессиональную принадлежность;

- лексемы, которые определяют географическую принадлежность (место проживания);
- лексемы, которые определяют социальный статус человека;

## 2. Фонетические средства

Важно отметить, что репрезентации языковой идентичности не ограничивается существующими лексическими средствами, но также находит выражение и на фонетическом уровне, прежде всего, посредством иноязычного акцента. Ненативная иностранная речь, которая используется и слышится в условиях языковой глобализации, ярко маркирована «чужим» качеством звучания, иноязычным акцентом, главная причиной которого заключается в фонетической интерференции двух взаимодействующих при языковом контакте систем. Достаточно распространенный в настоящее время термин «иноязычный акцент», в большинстве случаев, связывают со спецификой произношения говорящего на чужом языке. Другими словами, иноязычный акцент представляет собой постоянный признак устной речи коммуниканта, который не владеет данным языком как родным.

Речевой акцент также можно рассматривать в качестве той «лакмусовой бумажки», которая в процессе восприятия акцентной речи носителем языка (и даже не-носителем языка, который воспитан в иной языковой культуре) сразу же маркирует говорящего и вызывает конкурентную эмоционально-психологическую реакцию собеседника. Характер влияния иноязычного акцента на партнера по коммуникации не поддается однозначному описанию

В настоящее время понятие «репрезентация» получила достаточно широкое распространение в различных гуманитарных направлениях. Большинство исследователей подчеркивают знаковый, символический характер данного явления, и рассматривают репрезентацию в качестве опосредованного представления человека (в сознании) образов определенных объектов, его свойств, характеристик, взаимосвязей. Также данное понятие можно рассматривать и в качестве результата познавательной деятельности человека, иными словами, репрезентация – это представление человеком познаваемого явления

через определенных посредников, к которым относятся различные модели и символы, включая языковые. Несмотря на то, что данный термин получил наиболее широкое распространение в таких науках, как философия, культурология и др. социальных дисциплинах, в настоящее время он достаточно активно употребляется и в лингвистике.

Большинство современных исследований репрезентации языковой идентичности отличаются эмпирическим характером, и базируются не только на теории, но и на фактическом материале, в частности, медиатекстах. При этом, исследования идентичности и ее репрезентации на базе современных УМК в настоящее время малочисленны и достаточно фрагментарны, несмотря на их значительный потенциал. Учебник английского языка рассматривается нами как инструмент, обладающий способностью передавать культурные ценности широкой аудитории, а также способностью формировать групповые и индивидуальные идентичности носителей, представленных в них. Более того, некоторая стереотипизация носителей неизбежна, поскольку стереотипы являются необходимым элементом организации опыта. Следовательно, через стереотипное представление различных культур и наций предрассудки людей, изучающих иностранный язык, могут быть либо разрушены, либо усилены. Это проявляется текстуально через ряд лингвистических показателей, таких как специфический лексический ряд для построения положительных внутригрупп и отрицательных внегрупп, прилагательные, метафоры и выбор используемых глаголов.

Соответственно, особую актуальность в настоящее время приобретают вопросы создания и представления обобщенных портретов носителей языка в методических материалах по изучению иностранных языков.

Одним из важнейших аспектов преподавания и изучения иностранного языка представляется то, как именно в ходе обучения представляется носитель языка, ценности и отличительные особенности цивилизации, которые он отражает. На современном этапе развития общества, в процессе обучения иностранному языку все также основную значимость имеет учебник, способствующий формированию большинства представлений о носителях

английского языка. Вопрос о том, насколько полно и достоверно современные УМК по английскому языку репрезентируют его носителей в российской лингвистике остается достаточно малоизученным. При этом в отечественных исследованиях можно обнаружить ряд учебников русского языка в качестве иностранного, цель которых заключается в выявлении особенностей гендерной репрезентации и языковой идентичности.

По нашему мнению, наиболее надежный и достоверный анализ аспектов языковой идентичности и репрезентации в учебно-методических комплексах по иностранному языку в своей основе должен содержать принцип критериального анализа и систематизации информации. Для проведения данного исследования были выбраны 6 критериев для оценки иллюстративного, текстового и аудиального материала аутентичных и отечественных УМК по английскому языку. Для проведения исследования, нами были выбраны 2 аутентичных и 2 отечественных УМК по английскому языку. К первой группе относились учебники «New Headway Elementary, Beginner», Liz and John Soars и «English File» Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. По результатам проведенного анализа было выявлено, что данные УМК отличаются крайне высокой степенью отражения языковой идентичности и репрезентации.

Для проведения исследования нами были выбраны следующие отечественные УМК по английскому языку: «Английский язык. Brilliant» Ю.А.Комаровой, И.В.Ларионовой и «Enjoy English» М.З. Биболетовой. Выбранные УМК, в полной мере соответствующие всем требованиям ФГОС, успешно прошли необходимые экспертизы и на протяжении многих лет используются для обучения иностранному языку учащихся общеобразовательных школ. Согласно результатам проведенного анализа, в целом, можно говорить о средней степени отражения языковой идентичности и репрезентации в отечественных УМК по английскому языку. В частности, если иллюстративный и, в некоторой степени, текстовый материал учебника, старается продемонстрировать учащимся особенности речи носителей различных культур, то аудиальный материал данных УМК, напротив, не

отличается разнообразием, что, вероятно, обусловлено сложностями восприятия его для учащихся.

**Заключение.** Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Проблема языковой идентичности в лингвистических исследованиях в настоящее время представляется актуальной и разрабатывается многими авторами. Большинство современных исследований репрезентации языковой идентичности отличаются эмпирическим характером, и базируются не только на теории, но и фактическом материале, в частности, медиатекстах. При этом, исследования идентичности и ее репрезентации на базе современных УМК в настоящее время малочисленны и достаточно фрагментированы, несмотря на их значительный потенциал. Соответственно, особую актуальность в настоящее время приобретают вопросы создания и представления обобщенных портретов носителей языка в методических материалах по изучению иностранных языков.

2. Согласно результатам проведенного сопоставительного анализа, современные аутентичные УМК в большинстве случаев содержат в себе приблизительно равное количество иллюстраций представителей всех 3 рас, несмотря на преобладание все же персонажей европеоидной расы. Аналогичная тенденция наблюдается и в отечественных УМК, что обусловлено стремлением автора продемонстрировать учащимся многообразие людей, которые живут в мире, и их языковые особенности.

3. Большей степенью языковой идентичности отличаются именно аутентичные УМК. В частности, в данных учебниках не только упоминаются имена и географические названия, которые относятся как к англосаксонской, так и к другим культурам (как в отечественных учебниках), но и обнаруживаются названия различных блюд, предпочитаемых англоговорящим носителям других культур. Безусловно, наиболее частности встречаются названия американских, реже – французских и итальянских блюд. В исследуемых отечественных УМК данные упоминания отсутствуют.

4. В отечественных УМК полностью отсутствуют записи персонажей, как

с иностранным акцентом, так и с нестандартным британским акцентом (включая американский). В частности, учащимся предлагается прослушать записи людей, которые говорят исключительно с традиционным английским акцентом и выполнить соответствующие задания. В свою очередь, в аутентичных УМК, напротив, встречаются записи разговоров людей, как с традиционным, так и «американским» британским акцентом, а также с французским и немецким акцентом (встречаются упражнения на определение по акценту происхождения персонажа).

Таким образом, в ходе исследования поставленная цель была достигнута. Перспективы настоящего исследования представляются в доработке критериев оценки репрезентации языковой идентичности в учебно-методических комплексах по иностранному языку. Анализ аспектов языковой идентичности, по нашему мнению, позволит выработать универсальные методические рекомендации для составителей учебной литературы по обозначенному предмету.